

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ПРОПУСКНОЙ**  
**СПОСОБНОСТИ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ**  
**ТРАНСГРАНИЧНОЙ ТОРГОВЛИ ПО**  
**ТРАНСГРАНИЧНЫМ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ СВЯЗЯМ**  
**400 кВ ПС ВЫБОРГСКАЯ (РОССИЯ) –**  
**ПС ЮЛЛИККЯЛЯ/ ПС КЮМИ (ФИНЛЯНДИЯ)**

Москва-Хельсинки «07» 11 2014

**Fingrid Oyj** (в дальнейшем именуемая **Fingrid**), Хельсинки, Финляндия, в лице исполнительного директора компании Юкка Руусунена, действующего на основании Устава компании

**Открытое акционерное общество «Федеральная Сетевая Компания Единой энергетической системы»** (в дальнейшем именуемое **ФСК**), Москва, Россия, в лице Председателя Правления Андрея Евгеньевича Мурова, действующего на основании Устава компании,

**Открытое акционерное общество "Системный оператор Единой энергетической системы"** (в дальнейшем именуемое **СО**), Москва, Россия, в лице Первого заместителя Председателя Правления Николая Григорьевича Шульгинова, действующего на основании доверенности от 10.12.2013 № 01-107,

заключили настоящее соглашение по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия) (далее – Соглашение) о следующем:

**1. ОБЩАЯ ЧАСТЬ**

**1.1 Общие положения**

Настоящее Соглашение регулирует порядок взаимодействия Сторон при передаче электроэнергии по линиям электропередачи 400 кВ между Россией и Финляндией.

Стороны руководствуются условиями данного Соглашения при осуществлении взаимодействия с трейдерами и агентами по вопросам использования пропускной способности и осуществления трансграничной торговли по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС

**AGREEMENT**

**ON CAPACITY ALLOCATION AND**  
**CROSS-BORDER TRADE MANAGEMENT ON**  
**400 kV CROSS-BORDER CONNECTIONS**  
**BETWEEN VYBORG SUBSTATION (RUSSIA)**  
**AND YLLIKKÄLÄ / KYMI SUBSTATIONS**  
**(FINLAND)**

Moscow-Helsinki «07» 11 2014

**Fingrid Oyj** (hereinafter referred to as **Fingrid**), Helsinki, Finland, represented by CEO Mr. Jukka Ruusunen acting in accordance with the Company Charter, and

**Joint stock company "Federal Grid Company of Unified Energy System** (hereinafter referred to as **FGC**), Moscow, Russia, represented by the Chairman of the Executive Board Mr. Andrey Evgenyevich Murov, acting in accordance with the Company Charter

**Joint stock company "System Operator of the United Power System"** (hereinafter referred to as **SO**), Moscow, Russia, represented by the First Deputy Chairman of the Executive Board Nikolay Grigoryevich Shulginov, acting under Power of attorney of the Company from December 10, 2013 No. 01-107,

have concluded this agreement on capacity allocation and cross-border trade management on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä / kymi substations (Finland) (Agreement) on the following:

**GENERAL**

General provisions

This Agreement determines the procedures between the Parties in the electricity transmission over 400 kV cross-border connections between the Russia and Finland.

The Parties are guided by the terms and conditions of the present Agreement in their cooperation with the traders, and agents on the issues of using the transmission capacity and carrying out cross-border trade on 400 kV cross-border electrical connections between Vyborg

Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия).

Термин «Электропередача» и иные термины и определения, используемые в настоящем Соглашении, имеют то же значение, что и в Межсистемном договоре по трансграничным электрическим связям 400 кВ между Россией и Финляндией (далее - Межсистемный договор).

Для целей настоящего Соглашения действительны следующие определения:

- под термином "**Треjder**" подразумевается продавец, покупатель или уполномоченный ими агент, осуществляющие трансграничную торговлю электрической энергией по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия);

- под термином **Техническая пропускная способность** подразумевается фактическая пропускная способность Электропередачи, определяемая техническим состоянием оборудования и схемой Электропередачи;

- под термином **Коммерческая пропускная способность** подразумевается доля Технической пропускной способности, зарезервированная для двусторонней и прямой торговли, определяемая составом включенного оборудования (без оборудования, находящегося в резерве).

- под термином **Подтвержденный график торговли** подразумеваются почасовые объемы поставок по Трейдерам или сводные почасовые объемы поставок, подтвержденные в соответствии с настоящим Соглашением;

- под термином **Базовый переток** Стороны понимают плановый почасовой переток электроэнергии по Электропередаче, обусловленный запланированными на сутки вперед и внутрисуточными поставками двусторонней и прямой торговли.

Настоящее Соглашение основывается на равных и недискриминационных условиях для всех Трейдеров, действующих на торговых площадках электроэнергетических рынков России и Финляндии.

Настоящее Соглашение определяет правила и условия, обеспечивающие трансграничную

Substation (Russia) and Yliskälä/Kymi (Finland).

The term Power transmission and other terms and definitions used in this Agreement have the same meaning as in the Intersystem Agreement on 400 kV cross-border connections Russia – Finland (hereinafter referred to as Intersystem Agreement).

For the purposes of this Agreement the following definitions are valid:

- the term "**Trader**" refers to the seller, buyer or an agent authorized by him carrying out cross-border trade of electricity on 400 kV cross-border electrical connections between Vyborg Substation (Russia) and Yliskälä/Kymi (Finland);

- the term **Technical transmission capacity** refers to actual transmission capacity of the Power transmission to be determined by the technical condition of the equipment and the power transmission scheme;

- the term **Commercial transmission capacity** refers to the share of Technical transmission capacity that is reserved for bilateral and direct trade to be determined by the composition of the connected equipment (without stand-by equipment);

- the term **Confirmed trade schedule** refers to hourly supply volumes per Trader or total hourly supply volumes confirmed in accordance with the present Agreement.

- the term **Basic flow** is comprehended by the Parties as hourly flow of electricity over the Power transmission caused by the planned day-ahead and intraday deliveries of the bilateral and direct trade.

The Agreement is based on equal and non-discriminatory conditions for all traders acting on electricity markets of Russia and Finland.

This Agreement determines regulations and conditions providing cross-border trade between

торговлю между Россией и Финляндией, в том числе: порядок заключения договоров оказания услуг по передаче электроэнергии с ФСК и **Fingrid**, согласования графиков торговли, формирования сводных графиков пропускной способности электропередачи, принципы урегулирования баланса поставленной энергии, корректировки и распределения ограничений.

Настоящее Соглашение разработано в соответствии с положениями Межсистемного договора и Соглашения по эксплуатации трансграничных электрических связей 400 кВ между ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия) (далее – Соглашение по эксплуатации), а также Соглашения об организации учета перетоков по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия) (далее – Соглашение об организации учета перетоков).

1.2.

#### Условия поставок, Пункт поставки

Поставки электроэнергии осуществляются на условиях DAF российско-финляндская государственная граница по линиям 400 кВ, соединяющим подстанцию Выборгская (Россия) с подстанциями Юлликяля и Кюми (Финляндия). Условия DAF понимаются в толковании Инкотермс 2000, опубликованных Международной торговой палатой (ICC, публикация 560).

Russia and Finland, as well as the procedure for conclusion of agreements on power transmission with FGC and **Fingrid**, co-ordination of trade schedules, building up total transmission programme, balance settlement principles of delivered energy, adjustment and distribution of limitations.

This Agreement has been developed on the basis of and in compliance with the provisions of Intersystem Agreement and Agreement on operation of the 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä/ Kymi substations (Finland) (hereinafter referred to as Operation Agreement) as well as Agreement on electricity metering and accounting over the cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä/ Kymi substations (Finland) (hereinafter referred to Agreement on electricity metering and accounting).

#### Terms of Delivery, Point of Delivery

The electricity is delivered from Russia to Finland under DAF terms Russian/Finnish state border via the 400 kV transmission lines connecting the Vyborg substation (Russia) to the Yllikkälä and Kymi substations (Finland). The term "DAF" shall have the meaning set forth in Incoterms 2000 as published by the International Chamber of Commerce (Publication 560).

2.

## **СПОСОБЫ ТОРГОВЛИ**

2.1

Торговля по Электропередаче может быть реализована в оба направления:

- путем поставок электроэнергии по двусторонним коммерческим контрактам между российскими Трейдерами и Трейдерами, являющимися субъектами Nordic Market (далее – **двусторонняя торговля**)
- путем прямой торговли Трейдера на электробирже Nord Pool Spot на рынке сутки вперед (Elspot market), внутрисуточном рынке (Elbas market), а также на «Рынке на сутки вперед (PCB)» и «Балансирующем рынке (БР)» оптового рынка электрической энергии и мощности Российской Федерации (далее –

## **MODES OF TRADE**

The trade across the Power transmission can be executed in both ways:

- by deliveries of the electric power under bilateral commercial contracts between Russian and Nordic Market Traders - hereinafter referred as bilateral trade
- by direct trade of the Trader through Nord Pool Spot power exchange on day-ahead (Elspot) market and intraday (Elbas) market and also on «day ahead market» and «balancing market» of the wholesale market of the electric power of the Russian Federation - hereinafter referred as direct trade

**прямая торговля)**

- по отдельному коммерческому контракту между Fingrid и российскими Трейдерами для целей автоматического регулирования частоты и для обеспечения работы энергосистемы Финляндии (далее — **регулирование частоты**)
- по отдельным коммерческим контрактам между Fingrid и российскими Трейдерами на поставку электроэнергии в целях оказания аварийной помощи (далее — **аварийная помощь**).

- by Fingrid for the purposes of automatic frequency control and supporting the operations of Finnish power system under a separate commercial contract - hereinafter referred as frequency control
- by Fingrid under separate commercial contracts on delivery of electricity for the purposes of rendering of emergency assistance - further called the emergency assistance.

**3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПРОПУСКНОЙ СПОСОБНОСТИ**

**USE OF TECHNICAL TRANSMISSION CAPACITY**

3.1. Техническая пропускная способность Электропередачи используется для *двусторонней торговли*, для *прямой торговли*, а также для целей регулирования частоты и аварийной помощи следующим образом:

The technical transmission capacity of the Power transmission is used for bilateral trade, for direct trade, and for the aims of frequency regulation and emergency assistance as follows:

3.2. Техническая пропускная способность составляет в нормальных условиях работы 1400 МВт из России в Финляндию и 350 МВт из Финляндии в Россию. При этом минимальная величина перетока через комплектные выпрямительно-преобразовательные устройства (КВПУ) составляет 115 МВт в оба направления.

The technical transmission capacity in normal mode of operation is equal to 1400 MW from Russia to Finland and 350 MW from Finland to Russia. The minimal flow via integrated converter/transformer facility (HVDC) unit is 115 MW in both ways.

Максимальная скорость изменения мощности электропередачи (при переходе от одной уставки мощности к другой) составляет 30 МВт/мин для обоих направлений передачи мощности.

The maximum ramping rate of Power transmission capacity (from one set point to another) is 30 MW/min for both directions of power flows.

Максимально допустимая величина изменения передаваемой мощности вверх или вниз при переходе на следующий час (рампинг), определяемая техническими характеристиками вставки постоянного тока (ВПТ), при передаче мощности из России в Финляндию не должна превышать 600 МВт, при передаче мощности из Финляндии в Россию не должна превышать 350 МВт.

The maximum admissible upwards or downwards change of power flow from one hour during the transition to next hour (ramping) defined by technical performances of HVDC converter station in case of Russia – Finland power flows direction shall not exceed 600 MW, in case of Finland – Russia power flows direction ramping shall not exceed 350 MW.

Величина рампинга может уточняться в процессе краткосрочного планирования в соответствии с режимами работы ОЭС Северо-Запада и ЭС Финляндии и возможностями регулирования. Уточненная величина рампинга должна быть согласована СО и Fingrid.

The ramping value can be itemized in short-term scheduling process according to operation modes of North-West IPS and Finland PS and regulation possibilities. The itemized ramping value shall be coordinated by SO and Fingrid.

|             |   |   |
|-------------|---|---|
|             | <p>Величина рампинга и процедура изменения рампинга должны быть опубликованы на сайтах Fingrid или Nord Pool Spot.</p>  | <p>The agreed hourly ramping value and the procedures for ramping shall be published on Fingrid or Nord Pool Spot web-sites.</p>  |
| <p>3.3.</p> | <p>Величина плановых почасовых коммерческих поставок электроэнергии в рамках двусторонней торговли и прямой торговли, должна быть либо равной нулю, либо находиться в диапазоне 130 – 1300 МВтч/ч из России в Финляндию и при поставке из Финляндии в Россию находиться в диапазоне 130 – 320 МВтч/ч. Прямая торговля (торговля на сутки вперед + внутрисуточная торговля) не должна превышать 140 МВтч/ч в нормальных условиях работы в оба направления. Когда коммерческая пропускная способность для двусторонней или прямой торговли ограничена, объем торговли не должен превышать ограниченной коммерческой пропускной способности для двусторонней или прямой торговли, соответственно. Использование суммарной коммерческой пропускной способности контролируется Fingrid, а коммерческая пропускная способность для прямой торговли контролируется Nord Pool Spot.</p> <p>Неиспользованная в рамках двусторонней и прямой торговли коммерческая пропускная способность может быть использована для целей оказания аварийной помощи по согласованию между SO и Fingrid.</p> <p>Часть коммерческой пропускной способности, использованная для целей оказания аварийной помощи, не подпадает под действие трансграничных тарифов.</p> | <p>The planned hourly commercial deliveries of electricity shall be zero or in range 130-1300 MWh/h from Russia to Finland direction and in range 130-320 MWh/h from Finland to Russia direction in frames of bilateral and direct trade. The direct trade (day-ahead and intraday trade) shall not exceed 140 MWh/h in normal operating conditions in both ways. When the commercial transmission capacity for bilateral or direct trade is limited, the volume of trade shall not exceed the limited commercial transmission capacity for bilateral or direct trade, respectively. The use of total commercial transmission capacity is controlled by Fingrid and the use of commercial transmission capacity for direct trade is controlled by Nord Pool Spot.</p> <p>Unused commercial transmission capacity in frames of bilateral or direct trade can be used for emergency assistance aims by coordination between SO and Fingrid.</p> <p>Part of commercial transmission capacity that is used for emergency assistance aims shall not get under the cross-border tariffs effect.</p> |
| <p>3.4.</p> | <p>При направлении Базового перетока в Финляндию максимальная величина мощности для целей регулирования частоты составляет <math>\pm 100</math> МВт, но не более <math>\pm 10\%</math> от мощности передачи через параллельно работающие КВПУ ПС Выборгская. В случае, если Базовый переток равен нулю, то диапазон регулирования равен нулю. При направлении Базового перетока в Россию максимальная величина мощности для целей регулирования частоты составляет <math>\pm 30</math> МВт, но не более <math>\pm 10\%</math> от мощности передачи.</p> <p>Величина мощности для целей регулирования частоты в рамках установленной настоящим пунктом Соглашения максимальной величины и условия ее использования могут быть согласованы отдельным договором между Fingrid</p>  | <p>In the case of Basic flow towards Finland, the maximum regulation range for frequency control is <math>\pm 100</math> MW but not more than <math>\pm 10\%</math> of the power transmitted through of the HVDC units of Vyborg substation operating in parallel. In case the Basic flow is zero, the regulation range is zero. In the case of Basic flow towards Russia, the maximum regulation range for frequency control is <math>\pm 30</math> MW but not more than <math>\pm 10\%</math> of the transmission power.</p> <p>The capacity value for the aims of frequency regulation as defined in this item of the Agreement within the established maximum and the terms of its use can be agreed in a separate contract between Fingrid and the Russian Trader.</p>   |

*[Handwritten signatures and initials in blue ink are present at the bottom of the page, including a large signature on the left and initials 'RSC' on the right.]*

|           |  |  |
|-----------|--|--|
|           | и российским Трейдером.  |  |
| 3.5.      | Стороны должны ежегодно, не позднее 30 ноября предшествующего года, разработать годовой планируемый график Технической пропускной способности Электропередачи на предстоящий год, составленный на основе годового плана ремонтов.  | The Parties shall annually, but not later than 30th of November of the preceding year prepare an annual plan for availability of Technical transmission capacity for the next year, based on the annual maintenance plan.  |
| 3.6.      | Не позднее вторника предшествующей недели Стороны уточняют и согласовывают между собой предварительный график технической пропускной способности Электропередачи на предстоящую неделю с учетом уточненного плана ремонтов и ожидаемых режимов работы энергосистем России и Финляндии на предстоящую неделю. В среду текущей недели график технической пропускной способности актуализируется.<br><br>Любые изменения годовых или недельных графиков технической пропускной способности должны быть согласованы Сторонами, за исключением случаев возникновения аварийных и системных ограничений. | Not later than Tuesday of the preceding week the Parties specify and co-ordinate the preliminary technical transmission capacity plan of the Power transmission for the coming week taking into account the updated maintenance plan and forecasted modes of operation of Russian and Finnish power systems for the coming week. On Wednesday of the ongoing week the technical transmission capacity plan will be updated.<br><br>Any changes in the annual or weekly plan for technical transmission capacity shall be coordinated by the Parties excluding the cases of emergency and system limitations. |
| 3.7.      | Процедуры планирования и ограничения коммерческой пропускной способности приведены в Статье 8 настоящего Соглашения, процедуры согласования графиков торговли приведены в Приложениях 1 и 1b, являющихся неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.  | Procedures for the commercial transmission capacity planning and limitations are described in Article 8 of the present Agreement, the co-ordination of trade schedules are described in Annexes 1 and 1b, which constitute an integral part of this Agreement.   |
| <b>4.</b> | <b>ВЗАИМООТНОШЕНИЯ. ВЫДЕЛЕНИЕ МОЩНОСТИ ДЛЯ ДВУСТОРОННЕЙ ТОРГОВЛИ</b>   | <b>RELATIONSHIPS AND CAPACITY ALLOCATION FOR BILATERAL TRADE</b>   |
| 4.1       | <u>Взаимоотношения с Трейдерами</u><br>Трейдерам должны заключать коммерческие контракты для двусторонней торговли с учетом условий настоящего Соглашения, Межсистемного договора, Соглашения по эксплуатации и Соглашения об организации учета перетоков.<br><br>ФСК должно сообщить Fingrid о коммерческих контрактах между российскими Трейдерами и Трейдерами, являющимися субъектами Nordic Market. Треjder, являющийся субъектом Nordic Market, представляет Fingrid документ, свидетельствующий о том, что имеет коммерческий контракт, согласованный ФСК в части технических условий.      | <u>Relationship with the Traders</u><br>Traders shall conclude commercial contracts on bilateral trade taking into account the terms of this Agreement, Intersystem Agreement, Operation Agreement and the Agreement on electricity metering and accounting.<br><br>FGC shall inform Fingrid about the commercial contracts between the Russian Traders and the Nordic Market Traders. The Nordic Market Trader shall provide Fingrid with a document certifying the commercial contract agreed by FGC for the technical part.   |

|                      |   |  |
|----------------------|---|--|
| <p>4.2</p>           | <p>Треjder, являющийся субъектом Nordic Market, заключает с Fingrid договор оказания услуг по передаче электроэнергии. Fingrid сообщает ФСК о Трейдерах, являющихся субъектами Nordic Market, и зарезервированных для них величинах коммерческой пропускной способности, по мере заключения с ними договоров оказания услуг по передаче электроэнергии.</p> <p>Если контракт между российским Трейдером и Трейдером, являющимся субъектом Nordic Market, будет расторгнут до истечения зафиксированного в контракте срока его действия, то ФСК письменно информирует об этом Fingrid. В этом случае Fingrid будет иметь возможность заключить новый договор оказания услуг по передаче электроэнергии на эту мощность. Российские Трейдеры должны заключить с ФСК договор на оказание услуг по передаче электроэнергии, включая ее перемещение через таможенную границу Российской Федерации, для реализации торговли и контрактов.</p>   | <p>The Nordic Market Trader shall conclude an agreement on transmission services with Fingrid. Fingrid informs FGC about the Nordic Market Traders and their reserved commercial transmission capacity as soon as they have concluded an agreement on transmission services.</p> <p>In case the commercial contract between the Russian Trader and the Nordic Market Trader is terminated before the expiration of the contract, FGC shall notify in a written form Fingrid thereof. Fingrid is entitled to sign a new agreement on transmission services for that capacity. The Russian Traders shall conclude an agreement on transmission services with FGC, including transit through customs border of the Russian Federation, for the realization of the trade and contracts.</p>  |
| <p>5.</p> <p>5.1</p> | <p><b>Взаимоотношения. Выделение мощности для прямой торговли</b></p> <p><u>Взаимоотношения с Трейдерами</u></p> <p>Следующие условия должны быть соблюдены:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Трейдеры для реализации прямой торговли должны заключить с ФСК договор на оказание услуг по передаче электроэнергии через таможенную границу Российской Федерации. Такой договор должен соответствовать Межсистемному договору, Соглашению по эксплуатации, Соглашению об организации учета перетоков и настоящему Соглашению. ФСК должна сообщить об этом Fingrid.</li> <li>- ФСК незамедлительно информирует Fingrid в случае, если Треjder на российской стороне не имеет возможности осуществлять прямую торговлю ввиду отсутствия действующих контрактов и/или несоответствия требованиям российского законодательства и требованиям, предъявляемым на российском рынке электроэнергии и мощности для ведения прямой торговли.</li> <li>- Треjder заключает с Fingrid договор оказания услуг по передаче электроэнергии для прямой торговли. Такой договор должен</li> </ul> | <p><b>RELATIONSHIPS AND CAPACITY ALLOCATION FOR DIRECT TRADE</b></p> <p><u>Relationship with Traders</u></p> <p>The following conditions shall be satisfied:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traders for realization of the direct trade shall conclude with FGC an agreement on transmission services transit through customs border of the Russian Federation. This agreement shall be in accordance with the Intersystem Agreement, Operation Agreement and the Agreement on electricity metering and accounting and this Agreement. FGC shall inform Fingrid thereof.</li> <li>- FGC shall inform Fingrid immediately in case the Trader has no possibilities for direct trade in view of absence of effective agreements on the Russian side and/or does not fulfil the requirements of Russian legislation and normative documents of the wholesale market of the electric power of the Russian Federation for direct trade.</li> <li>- The Trader shall conclude an agreement on the transmission services for direct trade with Fingrid. This contract shall be in</li> </ul> |

соответствовать Межсистемному договору, Соглашению по эксплуатации, Соглашению об организации учета перетоков и настоящему Соглашению. До заключения такого договора Треjder должен предоставить Fingrid свидетельство о том, что он является членом на рынке Nord Pool Spot и может осуществлять торговлю в Elspot Elbas. Fingrid сообщает о договоре ФСК.

- Треjder, работая на Внутреннем рынке электроэнергии Европейского Союза (ЕС), должен выполнить все требования в части прозрачности и инсайдерской информации, действующие на внутреннем рынке электроэнергии ЕС, а также правила и инструкции Nord Pool Spot.

5.2 Если Треjder уполномочит Агента на ведение прямой торговли от своего имени, то соглашения между ними должны соответствовать Межсистемному договору, Соглашению по эксплуатации, Соглашению об организации учета перетоков и настоящему Соглашению.

accordance with the Intersystem Agreement, Operation Agreement and the Agreement on electricity metering and accounting and this Agreement. Prior to conclusion of such an agreement the Trader shall provide Fingrid with evidence that the Trader is a member of Nord Pool Spot and can carry out trade on Elspot and Elbas market. Fingrid informs FGC about the agreement.

- The Trader, when operating in the EU Internal Energy market, shall comply with all relevant transparency and insider information regulations of the EU internal electricity market and rules and regulations of Nord Pool Spot.

In case the Trader authorises an Agent to act on his behalf for direct trade, their mutual agreement shall be in accordance with the Intersystem Agreement, Operation Agreement and the Agreement on electricity metering and accounting and this Agreement.

## 6. ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВОК

6.1 Торговля осуществляется по подтвержденным графикам торговли. Величина мощности передачи регулируется управлением инверторных блоков КВПУ ПС Выборгская и/или загрузкой генераторов Северо-Западной ТЭЦ. Точность поддержания почасовой передачи, указанной в подтвержденных графиках торговли мощности, составляет  $\pm 3\%$ .

## TECHNICAL CONDITIONS

The trade shall be carried out as per the confirmed trade schedules. The power flow shall be controlled by the inverter units in the Vyborg HVDC substation and/or the generators of the North West Power Plant. The accuracy of the hourly transmission stipulated by the confirmed trade schedules shall be  $\pm 3\%$ .

## 7. УЧЕТ ПОСТАВОК

### 7.1 Определение фактических объемов поставок

Фактический объем поставок электроэнергии определяется по согласованной методике, изложенной в Соглашении об организации учета перетоков.

## DELIVERY REGISTERING

### Determination of actual delivery volumes

The actual volume of electricity deliveries shall be determined according to the methodology agreed in the Agreement on electricity metering and accounting.

### 7.2 Распределение поставок между Трейдерами

ФСК и Fingrid производит деление общего фактического объема поставки между способами торговли, определенными в разделе 2, между Трейдерами и Fingrid: в нормальных режимах – в соответствии с п. 7.5, а в режимах ограничений –

### Distribution of Deliveries among the Traders

FGC and Fingrid shall divide the total actual delivery between the modes of trade defined in section 2 between the traders and Fingrid in the normal mode of operation – according to section 7.5, and in the mode with limitations – according



согласно разделу 8 настоящего Соглашения.

ФСК извещает российских Трейдеров об объемах поставок по каждому заключенному ими коммерческому контракту с разбивкой по видам торговли, на основании которых выставляются счета на оплату.

7.3. Подтверждение поставок со стороны Fingrid

Fingrid после согласования информации об общем фактическом объеме поставки с ФСК в соответствии с пунктом 7.2 подтверждает ФСК и Трейдерам, являющимся субъектами Nordic Market, фактические объемы поставок за предыдущий месяц в течение 5 рабочих дней, но не позднее 6 календарных дней после окончания месяца поставки.

7.4. Выставление счетов Трейдерам

Трейдера выставляют счета друг другу, в соответствии с фактическими месячными объемами поставок на основании актов ФСК и Fingrid в соответствии с п. 7.3.

7.5. Регистрация балансовых отклонений.

В нормальном режиме (при отсутствии ограничений в передаче и когда регулирование частоты введено в работу), объем подтвержденной двусторонней торговли Трейдера записывается в баланс Трейдера двусторонней торговли и объем подтвержденной прямой торговли в баланс соответствующего Трейдера прямой торговли. Запись по балансам Трейдеров происходит в национальной энергосистеме Финляндии. Fingrid отвечает за урегулирование разности фактических объемов поставки от объемов, указанных в подтвержденных графиках двусторонней и прямой торговли.

Однако, разница между фактическим объемом поставки (часовой, месячной) и объемами, указанными в подтвержденных графиках торговли, записывается в баланс Трейдеров в любом из следующих случаев:

- Fingrid не имел коммерческого контракта для регулирования частоты, либо
- регулирование частоты было выведено из работы, либо
- технические сбои или другие ограничения ограничивали поставки.

to section 8 of this Agreement.

FGC shall notify to the Russian Traders amounts of supply for each commercial contract concluded by them by trade types, which shall be used for invoicing.

Validation of Deliveries by Fingrid

After having received information from FGC as per section 7.2, Fingrid shall confirm to FGC and the Nordic Market Traders the actual deliveries concerning the previous month within 5 working days after the delivery month and not later than on 6-th day.

Invoicing the Traders

The Traders shall invoice each other according to actual monthly delivery based on unilateral certificates of FGC and confirmations by Fingrid as per section 7.3.

Registration of imbalances

In normal mode of operation (no delivery limitations and when frequency control is in operation), the Trader's confirmed bilateral trade shall be recorded to the power balance of the Trader of bilateral trade and confirmed direct trade shall be recorded to the Trader's power balance accordingly. Recording to the balances of the Traders shall be made in the Finnish national grid. Fingrid shall be responsible for regulation of the differences between the actual delivery and the confirmed bilateral and direct trade schedules.

However, in the following situations the difference between actual delivery (hourly, monthly) and confirmed trade schedules shall be recorded to the balances of the Traders:

- Fingrid has no commercial contract on the frequency control, or
- the frequency control is switched off, or
- technical faults or other limitations limit the delivery.

*Ахмед*  
*[Signature]*

*[Signature]*

Разница делится между Трейдерами двусторонней торговли пропорционально объемам, соответствующим подтвержденным графикам двусторонней торговли. Если нет никакой двусторонней торговли, подтвержденной на данный час, то разница будет разделена пропорционально между Трейдерами прямой торговли.

Если подтвержденные объемы Трейдера прямой торговли на российском рынке отличаются от подтвержденных объемов прямой торговли на Nord Pool Spot (Elspot+Elbas), то данное различие записывается в баланс Fingrid.

Fingrid подтверждает ФСК, Finnish National Balance Settlement, каждому Трейдеру их почасовые объемы.

Информация о предварительных объемах должна быть передана Трейдерам в течение двух рабочих дней, следующих за днем поставки.

Информация об окончательных объемах должна быть передана Трейдерам и ФСК ежемесячно в течение 5 рабочих дней, следующих за месяцем поставки, но не позднее 6 календарных дней после окончания месяца поставки.

The difference will be divided among the Traders of bilateral trade pro rata corresponding to the volumes of the confirmed bilateral trade schedules. If there is no bilateral trade confirmed for a given hour, the difference will be divided among the Traders of direct trade pro rata.

If the volumes of Trader's confirmed direct trade on Russian market differs from the volumes of the confirmed direct trade on Nord Pool Spot (Elspot+Elbas), the difference is written down to Fingrid's balance.

Fingrid confirms each Trader's hourly volumes to FGC, Finnish National Balance Settlement and the Trader.

Information about the preliminary volumes shall be submitted to the Traders within 2 working days after the delivery day.

Information about the final volumes shall be submitted to the traders and to FGC monthly within 5 working days after the delivery month, however, not later than on 6-th day.

## 8. ПЛАНИРОВАНИЕ И ОГРАНИЧЕНИЯ КОММЕРЧЕСКОЙ ПРОПУСКНОЙ СПОСОБНОСТИ ПЕРЕДАЧИ

8.1. Коммерческая пропускная способность Электропередачи может быть ограничена, как предусмотрено в настоящей Статье и в случае ограничения технической пропускной способности в соответствии с Соглашением по эксплуатации.

Согласованные величины годовых и недельных коммерческих пропускных способностей и возможные изменения к ним ФСК направляет Продавцам после того как, они опубликованы на сайте Nord Pool Spot.

ФСК и Fingrid должны информировать Трейдеров о возможных изменениях технической и коммерческой пропускной способности в письменном виде в кратчайшие сроки с указанием причины указанных изменений.

8.2. Fingrid через Nord Pool Spot заблаговременно информирует Трейдеров и других участников Nordic Market о возможных ограничениях или прекращении коммерческой передачи

## PLANNING AND LIMITATIONS OF COMMERCIAL TRANSMISSION CAPACITY

Commercial transmission capacity of the Power Transmission can be limited as stipulated in the present Article and in case of technical transmission capacity limitation – in accordance with the Operation Agreement.

FGC submits to the Traders the coordinated yearly and weekly commercial transmission capacity schedules and possible changes to them after their publication on Nord Pool Spot web-site.

FGC and Fingrid should inform the Traders about possible changes of the technical and commercial transmission capacity in writing as soon as possible indicating the reason of the said changes.

The Traders and other participants of Nordic electricity market shall be informed in advance by Fingrid through Nord Pool Spot on the possible decreases or cancellations of the commercial

электроэнергии и мощности на время ремонтного периода, так же как и о других возможных событиях и причинах, влияющих на величину пропускной способности Электропередачи. Любое ограничение коммерческой пропускной способности передачи, вызванное техническими причинами должно быть опубликовано на сайте Nord Pool Spot, используя Срочные Сообщения Рынка (Urgent Market Messages).

Информация о запланированных ограничениях коммерческой пропускной способности должна быть опубликована заблаговременно, немедленно после того, как об ограничении становится известно, а информация о любом незапланированном ограничении коммерческой пропускной способности, вызванном техническими причинами или возмущениями – немедленно после происхождения незапланированного ограничения.

8.3. Коммерческая пропускная способность во время ограничений технической пропускной способности

Когда техническая пропускная способность ограничена, Fingrid ограничивает суммарную коммерческую пропускную способность и графики торговли следующим образом:

- В случае плановых и системных ограничений, коммерческая пропускная способность для Трейдеров по двусторонней торговле ограничивается пропорционально законтрактованной ими мощности, чтобы покрыть ограничение полностью. Если ограничение коммерческой пропускной способности для двусторонней торговли будет не достаточно, чтобы полностью покрыть ограничение технической пропускной способности, то коммерческая пропускная способность для прямой торговли будет ограничена.

- Для аварийных (незапланированных) ограничений ограничиваются почасовые подтвержденные графики двусторонней торговли пропорционально часовым объемам мощностей, указанным в графиках. Если ограничения двусторонней торговли будет не достаточно, чтобы полностью покрыть ограничение, то графики объемов прямой торговли будут ограничены.

В случае, если СО должен ограничить техническую пропускную способность

transmission capacity for the period of maintenance, as well as on other possible incidents and reasons that affect the transmission capacity of the Power transmission. Any limitation of commercial transmission capacity caused by technical reasons shall be published on the website of Nord Pool Spot using the Urgent Market Messages.

Information about the planned limitations of the commercial transmission capacity shall be published in advance immediately after the limitation is known and any unplanned limitation of the commercial transmission capacity due to technical reasons or faults immediately after the unplanned limitation has taken place.

Commercial Transmission Capacity during Limitations of Technical Transmission Capacity

When the technical transmission capacity is limited Fingrid limits the total commercial transmission capacity and trade schedules as follows:

- In case of planned and system limitations, the contracted commercial transmission capacity for bilateral trade is limited pro rata among the Traders of bilateral trade in order to cover the full limitation. If the limitation of the commercial transmission capacity for bilateral trade is not sufficient to cover the full limitation of the technical transmission capacity, the commercial transmission capacity for direct trade will be limited.

- In case of emergency (unplanned) limitations the hourly confirmed bilateral trade schedules are limited pro rata. If the limitation of the bilateral trade is not sufficient to cover the full limitation, the trade volume schedules for direct trade will be limited.

In case SO has to limit the Technical transmission capacity of the Power transmission SO informs

|   |  |
|---|--|
| <p>Электропередачи, СО информирует ФСК и Fingrid, который информирует Nord Pool Spot. В случае, если ФСК должно ограничить техническую пропускную способность Электропередачи, ФСК информирует СО, СО информирует Fingrid, который информирует Nord Pool Spot.</p> <p>Трейдеры или другие участники Nordic market получают такую информацию только после ее публикации на сайте Nord Pool Spot.</p> <p>Стороны соглашаются, что при выдаче информации и уведомлений о технической пропускной способности передачи должны соблюдаться правила торговли электроэнергетических рынков России и Nord Pool Spot.</p> | <p>FGC and Fingrid and the latter informs Nord Pool Spot. In case FGC has to limit the technical transmission capacity of the Power transmission FGC informs SO, SO informs Fingrid who informs Nord Pool Spot.</p> <p>The traders and other participants of the Nordic market receive such information only after it has been published on the Nord Pool Spot market.</p> <p>The Parties agree that while giving information and notifications on the technical transmission capacity the trading rules of the electric energy markets of Russia and Nord Pool Spot should be observed.</p> |
| <p>8.4. <u>Информация об ограничениях графиков торговли</u></p> <p>Если Fingrid ограничивает коммерческую пропускную способность, то Fingrid сообщает об ограничении графиков торговли СО, ФСК, Nord Pool Spot.</p> <p>Трейдеры получают информацию об ограниченных графиках торговли только после публикации Срочного Сообщения Рынка (Urgent Market Messages) об ограничении коммерческой пропускной способности на сайте Nord Pool Spot.</p>   | <p><u>Information on Limitations of Trade Schedules</u></p> <p>In case Fingrid limits the commercial transmission capacity, Fingrid informs SO, FGC, Nord Pool Spot about the limitation of trade schedules.</p> <p>Traders will receive the information about limited trade schedules only after the Urgent Market Message about the commercial transmission capacity limitation is published on the website of Nord Pool Spot.</p>   |
| <p>8.5. Fingrid подтверждает графики торговли для часов, на которые приходится ограничение, когда влияние этого ограничения известно. Fingrid подтверждает графики торговли также для часов, в которые Fingrid не имел коммерческого контракта на регулирование частоты, либо регулирование частоты было выведено из работы, с учетом п.7.5.</p>  | <p>Fingrid confirms the trade schedules for the hours, which fall under the limitation when the impact of limitation is known. Fingrid confirms the trade schedules also for the hours, in which Fingrid had no commercial contract on the frequency control, or the frequency control has been switched off taking into account section 7.5.</p>  |
| <p>8.6. Fingrid передает данную информацию в ФСК.</p>   | <p>Fingrid shall send this information to FGC.</p>   |
| <p><b>9. КОМПЕНСАЦИЯ УЩЕРБА</b></p>   | <p><b>COMPENSATION OF DAMAGES</b></p>  |
| <p>9.1. Сторона несет ответственность за нанесенный другой Стороне прямой ущерб, в случае, если он явился результатом невыполнения Стороной или ее работником своих обязательств по настоящему Соглашению из-за своей небрежности, которая не может быть признана незначительной.</p> <p>Распределение ответственности между ФСК и СО</p>   | <p>The Party is liable to the other party for the direct damage caused by negligence which can not be considered slight by the Party or someone employed by it because of nonfulfilment by the Party of its obligation under the Agreement.</p> <p>Imposing responsibilities between FGC and SO</p>  |

*Handwritten signatures and initials in blue ink.*

*Handwritten initials "MC" in blue ink.*

|            |   |  |
|------------|---|--|
|            | за неисполнение и ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Соглашению устанавливается в соответствии с нормами действующего Российского законодательства.   | for non-performance and improper performance of obligations under this Agreement is to be determined according to the Russian legislation.   |
| 9.2.       | <p>Сторона не несет ответственности за какой-либо ущерб, кроме оговоренного выше. Обязательство Стороны по возмещению ущерба не распространяется на косвенный ущерб, причиненный другой Стороне.</p> <p>Под косвенным ущербом понимается, в частности, недополученная прибыль, снижение объемов производства, порча сырья и материалов, затраты на восстановление производства, присужденные к оплате Стороне или уплаченные Стороной в возмещение такого ущерба.</p>       | <p>The Party shall not be responsible for any other damage than the damage described above. The liability of the Party to compensate the damage does not include indirect damages incurred on the other Party.</p> <p>Indirect damage is understood, in particular, as the deficient profit, production loss, damaged raw materials, production rehabilitation costs, ruled to be compensated to the Party or the compensation paid by the Party for these damage.</p>   |
| <b>10.</b> | <b>НЕПРЕОДОЛИМАЯ СИЛА</b>   | <b>FORCE MAJEURE</b>   |
| 10.1.      | В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора) Стороны имеют право ограничить или полностью прекратить передачу электроэнергии. Ни одна из Сторон не будет нести ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств, если неисполнение вызвано наличием обстоятельств непреодолимой силы.   | In case of force majeure, the Parties are entitled to restrict or fully cancel the power transmission. Neither of the Parties shall be responsible for the partial or complete failure to fulfil their respective obligations if this failure has been caused by force majeure.  |
| 10.2.      | Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются такие события как наводнение, пожар, землетрясение или другое подобное явление природы, а также война, военные действия, запрещение экспорта или импорта, забастовки, прекращение работы группой ключевых сотрудников, локауты со стороны организаций работодателей, действия властей или других внезапных и непредусмотренных, не зависящих от Сторон обстоятельств, возникших после заключения Соглашения(форс-мажор). | The circumstances of force majeure are to be understood as the events like flood, fire, earthquake or any other similar phenomenon of the Nature as well as war, military operations, prohibition of export or import, strikes and cancellation of work by key group of workers, lockout by the employers' organisations, acts of the authorities or other sudden and unforeseen circumstances or any other circumstances beyond the control of the Parties, that could arise after the conclusion of the Agreement (Force majeure). |
| 10.3.      | Обстоятельством непреодолимой силы является также прекращение выработки электроэнергии вследствие вышеуказанных причин, а также такие повреждения системы выработки и передачи электроэнергии, к которым с учетом применяемых в энергосистемах Сторон общих требований по обеспечению надежности поставки электроэнергии, Стороны не могли быть в разумной мере готовы.   | Force majeure circumstances shall also include the stoppage of the power generation due to the above mentioned reasons as well as the power generation and transmission system damage for which the Parties could not reasonably be prepared as per the general requirements of power supply reliability applicable for the national grids of the Parties.   |
| 10.4.      | Сторона, для которой создалась невозможность  | The Party for whom it becomes impossible to  |

Андрей - [Signature]

[Signature]

исполнения обязательств по Соглашению из-за форс-мажорных обстоятельств, должна немедленно, не позднее 14 календарных дней письменно уведомить другую Сторону о начале, возможном периоде действия и ожидаемом сроке окончания вышеуказанных обстоятельств.

meet its obligations under the Agreement due to the force majeure circumstances shall immediately, and no later than within 14 days, notify the other Party in writing as regards the beginning, possible term of duration and the cessation of the above mentioned circumstances.

## **11. ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ**

11.1. Сторона может передать свои права и обязанности по данному Соглашению при условии получения письменного на то согласия других Сторон. Права по Соглашению могут быть переданы третьей стороне лишь в случае, если власти соответствующей страны назначили такую третью сторону ответственной за национальную сеть электропередачи и/или оперативно-диспетчерское управление.

## **TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS**

The Party may transfer its rights and obligations as per the Agreement to a third party by a written consent thereto of the other Parties. The above mentioned rights may be only transferred to the third party if the authorities of the respective country have appointed this third party to be responsible for the national grid and/or for the operational dispatch control.

## **12. РАЗНОГЛАСИЯ**

12.1. Стороны примут все необходимые меры для дружественного разрешения любых разногласий и споров, которые могут возникнуть по настоящему Соглашению или в связи с ним.

## **DISPUTES**

The Parties shall undertake all necessary measures for amicable resolution of any differences and conflicts that may arise from this Agreement or in connection therewith.

12.2. Споры, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, не подлежат подсудности общих судов, а должны быть разрешены в третейском суде.

The conflicts arising from this Agreement or in connection therewith shall not be subject to the general courts of law, but shall be resolved by the Court of Arbitration.

12.3. В случае, если споры или разногласия не смогут быть разрешены путем переговоров в течение 90 дней с даты их возникновения, такие споры или разногласия разрешаются в третейском суде в соответствии с правилами и процедурами Арбитражного Института Стокгольмской торговой палаты. Местом рассмотрения спора является Стокгольм, Швеция. В качестве языка судопроизводства используется английский язык, если не будет достигнуто иной договоренности.

If the disputes or differences fail to be resolved by negotiations within 90 days from their origination, these disputes or differences shall be settled by the Court of Arbitration in accordance with the rules of procedure of the Arbitration Institute of Stockholm Chamber of Commerce. The venue of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. English language shall be used during Arbitration if not agreed otherwise.

12.4. Настоящий Договор толкуется в соответствии с законами Швеции, за исключением распределения ответственности между СО и ФСК, в соответствии с разделом 9 настоящего Соглашения.

This agreement shall be governed by the Law of Sweden except imposing responsibilities between SO and FGC according to section 9 of this Agreement.

12.5. Решения указанного третейского суда являются окончательными и обязательными для Сторон.

The ruling of the Arbitration shall be final and binding for the Parties.

|            |  |   |
|------------|--|---|
| <b>13.</b> | <b>УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ</b>  | <b>TERMS OF CONFIDENTIALITY</b>   |
| 13.1       | Содержание настоящего Соглашения является общественно доступным.   | The content of this agreement is regarded as public.  |
| <b>14.</b> | <b>СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</b>  | <b>TERM OF AGREEMENT</b>  |
| 14.1.      | <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с первого числа месяца, следующего за датой подписания, и действует до 1 марта 2016 года.</p> <p>С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действовать Соглашение по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликкяля/ ПС Кюми (Финляндия) от 23.03.2012, включая дополнительные соглашения №1, №2, №3, №4 и №5 к нему.</p> <p>Если за 30 дней до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит о своем намерении расторгнуть Соглашение, то настоящее Соглашение будет считаться продленным на каждый последующий год на тех же условиях. Стороны могут по взаимному согласованию расторгнуть настоящее Соглашение до истечения срока действия Соглашения.</p> <p>Необходимым условием передачи электроэнергии по трансграничным связям является то, что данное Соглашение, Межсистемный Договор, Соглашение по эксплуатации и Соглашение об организации учета перетоков подписаны и действуют.</p> | <p>This Agreement shall enter into force on the 1<sup>st</sup> of month next to the date of signing by the Parties and will remain in force till 1st of March 2016.</p> <p>This Agreement will replace the Agreement on capacity allocation and cross-border trade management on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä/Kymi substations (Finland) signed between the Parties on 23<sup>rd</sup> of March, 2012 and Supplement Agreements No 1, No 2, No 3, No 4 and No 5.</p> <p>Unless 30 days before the expiry of this Agreement any Party does notify in writing the other Parties of its intention to terminate the present Agreement the Agreement is deemed to be extended for a further following period on the same terms and conditions. The Parties may also mutually agree to terminate this Agreement prior to the expiration.</p> <p>Prerequisite for power transmission across cross-border connections is that this Agreement, Intersystem Agreement, Operation Agreement and the Agreement on electricity metering and accounting are signed and in force.</p> <p>On all the other matters, which are not stipulated in this Agreement the terms and conditions of the Intersystem Agreement shall apply.</p> |
| <b>15.</b> | <b>ДРУГИЕ УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</b>   | <b>OTHER CONDITIONS</b>   |
| 15.1       | Стороны, каждая со своей стороны, будут всячески содействовать исполнению Соглашения. Стороны незамедлительно передают друг другу информацию, необходимую для исполнения настоящего Соглашения, стремясь при этом обеспечить максимально возможную автоматизацию процесса передачи информации.   | The Parties, each from its part, shall promote due functioning of this Agreement. The Parties shall immediately provide each other with the information needed for due functioning of this Agreement aiming at making the information exchange as automatic as possible.  |

Стороны должны предоставить друг другу информацию, имеющую отношение к соответствующим изменениям в правилах рынка, которые могут оказать влияние на трансграничные перетоки по Электропередаче.

15.2 В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения путем подписания Сторонами дополнительных соглашений.

15.3. Данное Соглашение подписано в трех экземплярах, с одинаковым содержанием на русском и английском языках, каждая Сторона получает один экземпляр на английском и русском языках. В случае расхождений преобладающую силу имеет английский текст.

The Parties shall provide each other with the information pertaining to relevant changes in the market rules, which may have an impact on the cross-border flows across the Power transmission.

Amendments and additions to this agreement shall be made by means of appendices mutually agreed upon by the Parties.

This Agreement is signed in three copies of equal content in English and Russian, one copy in English and in Russian given to each Party. In case of any conflict the English version shall prevail.

16.

**ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН**

**ОАО "ФСК ЕЭС "**

Россия  
117630 г. Москва  
ул. Академика Челомея, 5а

**ОАО "СО ЕЭС "**

Россия  
109074 г. Москва  
Китайгородский проезд, 7, стр. 3

**FINGRID OYJ**

Ляккисепянтие 21  
00620 Хельсинки  
Финляндия

**Подписи Сторон**

**ОАО «ФСК ЕЭС»**

**ОАО «СО ЕЭС»**

**LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES**

**JSC "FGC UES"**

Russia  
117630 Moscow  
Academician Chelomeja St. 5A

**JSC "SO UPS"**

Russia  
109074 Moscow  
Kitaigorodsky travel, 7/ 3

**FINGRID OYJ**

Läkkisepäntie 21  
00620 Helsinki  
Finland

**Signatures of the Parties**

**Fingrid Oyj**



|           |  |  |
|-----------|--|--|
|           | <b>ПРИЛОЖЕНИЕ 1</b>  | <b>Annex 1</b>   |
|           | <b>к соглашению по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли электроэнергией по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия)</b>  | <b>to agreement on capacity allocation and cross-border trade management on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllickälä / Kymi substations (Finland)</b>  |
|           | <i>Москва-Хельсинки «07» 11 2014</i>   | <i>Moscow-Helsinki «07» 11 2014</i>  |
| <b>1.</b> | <b>Общая часть</b>   | <b>General</b>   |
|           | Настоящее Приложение регулирует вопросы планирования пропускной способности и графиков торговли по трансграничным связям 400 кВ между ПС Выборгская (Россия) и ПС Юлликяля / ПС Кюми (Финляндия).  | This Annex determines the planning of transmission capacity and trade schedules on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllickälä/Kymi substations (Finland).  |
| <b>2.</b> | <b>Планирование пропускной способности и графиков торговли</b>   | <b>Planning of Transmission Capacity and Trade Schedules</b>   |
| 2.1.      | <p>Планирование графиков торговли осуществляется в рамках недельного и суточного планирования с учетом технической пропускной способности Электропередачи 400 кВ Россия – Финляндия и имеющихся ограничений.</p> <p>Далее по тексту указано действующее московское время (МСК). В скобках для справки указано средне-европейское время (СЕТ).</p> <p>Торговые сутки (X-1) – интервал времени, равный 24 астрономическим часам в определенную календарную дату, в течение которой производится выполнение процедур планирования.</p> <p>Операционные сутки (X) – интервал времени, равный 24 астрономическим часам в определенную календарную дату, в течение которой происходит поставка электроэнергии, запланированной к продаже/покупке в торговые сутки.</p> | <p>The planning of trade schedules is carried out within the limits of weekly and daily planning taking into account the technical transmission capacity of the Power transmission and its limitations.</p> <p>Further on in the text the time mentioned is the applicable Moscow time (MSK). Central European time (CET time) is given in brackets for reference.</p> <p>Trading day (X-1) - period of time equal to 24 astronomical hours in certain calendar date during which the procedures of planning are performed.</p> <p>Operational day (X) - period of time equal to 24 astronomical hours in certain calendar date during which the delivery of electric power planned for sale/purchase in commercial days is taken place.</p> |
| 2.2.      | В день перехода на зимнее время и в период действия зимнего времени применяется следующее соответствие времен МСК и СЕТ (операционных суток):  | In day of transition to winter time and during winter time the following conformity of times MSK and CET (operational days) is applied:  |

*Ахмед*




| <b>В день перехода на зимнее время</b><br><b>In the day of transition to winter time</b> |     |                                      |  |
|--|-----|--------------------------------------|--|
| Hour, MSK<br>Час, МСК  | -   | Hour, CET<br>Час, CET                | Calendar time, CET<br>Календарное время, CET |
| 0-1 (X)  | →   | 23-24 (X-1)                          | Summer<br>Летнее                             |
| 1-2 (X)  | →   | 0 -1 (X)                             |  |
| 2-3 (X)  | →   | 1 -2 (X)                             |  |
| 3-4 (X)  | →   | 2-3 (X) «Summer»<br>2-3 (X) «Летний» |  |
| 4-5 (X)  | →   | 2-3 (X) «Winter»<br>2-3 (X) «Зимний» | Winter<br>Зимнее                             |
| 5-6 (X)  | →   | 3 -4 (X)                             |  |
| ...  | →   | ...                                  |  |
| 23-24 (X)  | →   | 21-22 (X)                            |  |
| 0-1 (X+1)  | →   | 22-23 (X)                            |  |
| 1-2 (X+1)  | →   | 23-24 (X)                            |  |
|  |     |                                      |  |
| <b>В период действия зимнего времени</b><br><b>During the period of winter time</b>      |     |                                      |  |
| Hour, MSK<br>Час, МСК  | -   | Hour, CET<br>Час, CET                | CET Calendar time,<br>CET Календарное время, |
| 0-1 (X)  | →   | 22-23 (X-1)                          | Winter<br>Зимнее                             |
| 1-2 (X)  | →   | 23-24 (X-1)                          |  |
| 2-3 (X)  | →   | 0 -1 (X)                             |  |
| 3-4 (X)  | →   | 1.-2 (X)                             |  |
| ...  | ... | ...                                  |  |
| 0-1 (X+1)  | →   | 22-23 (X)                            |  |
| 1-2 (X+1)  | →   | 23-24 (X)                            |  |

*Ахмед*



*ММ*

|      |  |   |
|------|--|---|
|      | <p>Под коммерческими сутками X, для Fingrid, ФСК и Трейдеров понимается период времени суток X с 02:00 часов до 24:00 часов МСК (для дня перехода на зимнее время период времени суток X с 01:00 часов до 24:00 часов МСК) и суток X+1 с 00:00 часов до 02:00 часов МСК (с 00:00 часов до 24:00 часов суток X CET).</p> <p>Под оперативными сутками X для СО понимается период времени суток X с 00:00 часов до 24:00 часов МСК (с 22:00 часов суток X-1 до 22:00 часов суток X CET, для дня перехода на зимнее время с 23:00 часов суток X-1 до 22:00 часов суток X CET).</p> <p>Под коммерческой неделей для Fingrid, ФСК и Трейдеров понимается период времени с 02:00 часов понедельника до 02:00 (для дня перехода на зимнее время с 01:00 часов понедельника до 02:00) часов следующего понедельника МСК (с 00:00 воскресенья до 24:00 следующего воскресенья CET).</p> <p>Под оперативной неделей для СО понимается период времени с 00:00 часов понедельника до 24:00 следующего воскресенья МСК (с 22:00 часов воскресенья, для дня перехода на зимнее время с 23:00 часов воскресенья до 22:00 часов следующего воскресенья CET).</p> <p>После публикации цен и объемов Nord Pool Spot Elspot, российского рынка на сутки вперед и балансирующего рынка (ППБР), Трейдеры вправе уточнить свои заявки на российском Балансирующем Рынке (ПБР) согласно процедурам, описанным в Приложении 1b в пределах доступной для них пропускной способности.</p> | <p>The commercial day X between Fingrid, FGC and the Traders is the time period between day X from 02:00 till 24:00 MSK (for the day of transition to winter time the period from 01:00 till 24:00 MSK) and day X+1 from 00:00 till 02:00 MSK (from 00:00 till 24:00 day X CET time).</p> <p>The SO's operational day X is the time period between 00:00 and 24:00 MSK (between 22:00 day X-1 and 22:00 day X CET time and for the day of winter time the period between 23:00 day X-1 and 22:00 day X CET time).</p> <p>The commercial week between Fingrid, FGC and the Traders is the time period from 02:00 on Monday till 02:00 (for the day of transition to winter time from 01:00 on Monday till 02:00) on following Monday MSK (from 00:00 on Sunday till 24:00 on following Sunday CET time).</p> <p>The SO's operational week is the time period from 00:00 on Monday till 24:00 on following Sunday MSK (from 22:00 on Sunday for the day of transition to winter time from 23:00 till 22:00 on following Sunday CET time).</p> <p>After publication of prices and volumes by Nord Pool Spot Elspot, Russian day ahead market and balancing market (PPBM) the Traders are entitled to adjust their positions in the Russian Balancing market (PBM) according to procedures of Annex 1b within the transmission capacity available for them.</p> |
| 2.3. | <p>В день перехода на летнее время и в период действия летнего времени применяется следующее соответствие времен МСК и CET (операционных суток):</p>   | <p>In day of transition to summer time and during summer time the following conformity of times MSK and CET (operational days) is applied:</p>  |

*Алексей*

*[Handwritten signature]*

*ML*

| <b>В день перехода на летнее время</b><br><b>In the day of transition to summer time</b> |     |                       |  |
|--|-----|-----------------------|--|
| Hour, MSK<br>Час, MCK  | -   | Hour, CET<br>Час, CET | Calendar time, CET<br>Календарное время, CET |
| 0-1 (X)  | →   | 22-23 (X-1)           | Winter<br>Зимнее                             |
| 1-2 (X)  | →   | 23-24 (X-1)           |  |
| 2-3 (X)  | →   | 0 -1 (X)              |  |
| 3-4 (X)  | →   | 1 -2(X)               |  |
| 4-5 (X)  | →   | -                     |  |
|  | →   | 3 -4 (X)              | Summer<br>Летнее                             |
| 5-6 (X)  | →   | 4 -5 (X)              |  |
| ...  | ... | ...                   |  |
| 23-24 (X)  | →   | 22-23 (X)             |  |
| 0-1 (X+1)  | →   | 23-24 (X)             |  |
| <b>В период действия летнего времени</b><br><b>During the period of summer time</b>      |     |                       |  |
| Hour, MSK<br>Час, MCK  | -   | Hour, CET<br>Час, CET | Calendar time, CET<br>Календарное время, CET |
| 0-1 (X)  | →   | 23-24 (X-1)           | Summer<br>Летнее                             |
| 1-2 (X)  | →   | 0 -1 (X)              |  |
| 2-3 (X)  | →   | 1 -2 (X)              |  |
| 3-4 (X)  | →   | 2 -3 (X)              |  |
| ...  | ... | ...                   |  |
| 23-24 (X)  | →   | 22-23 (X)             |  |
| 0-1 (X+1)  | →   | 23-24 (X)             |  |

*Handwritten signatures and initials in blue ink.*

*Handwritten initials in blue ink.*

|   |   |
|---|---|
| <p>Под коммерческими сутками X, для Fingrid, ФСК и Трейдеров понимается период времени суток X с 01:00 часов до 24:00 часов МСК (для дня перехода на летнее время с 02:00 до 24:00 часов МСК) и суток X+1 с 00:00 часов до 01:00 часов МСК (с 00:00 часов до 24:00 часов суток X CET).</p> <p>Под оперативными сутками X для СО понимается период времени суток X с 00:00 часов до 24:00 часов МСК (с 23:00 часов суток X-1 до 23:00 часов суток X CET, для дня перехода на летнее время с 22:00 часов суток X-1 до 23:00 часов суток X CET).</p> <p>Под коммерческой неделей для Fingrid, ФСК и Трейдеров понимается период времени с 01:00 (для дня перехода на летнее время с 02:00) часов понедельника до 01:00 часов следующего понедельника МСК (с 00:00 воскресенья до 24:00 следующего воскресенья CET).</p> <p>Под оперативной неделей для СО понимается период времени с 00:00 часов понедельника до 24:00 следующего воскресенья МСК (с 23:00 часов воскресенья до 23:00 часов следующего воскресенья CET, для дня перехода на летнее время с 22:00 часов воскресенья до 23:00 часов следующего воскресенья CET).</p> <p>После публикации цен и объемов Nord Pool Spot Elspot, российского рынка на сутки вперед и балансирующего рынка (ППБР), Трейдеры вправе уточнить свои заявки на российском Балансирующем Рынке (ПБР) согласно процедурам, описанным в Приложении 1b в пределах доступной для них пропускной способности.</p> | <p>The commercial day X between Fingrid, FGC and the Traders is the time period between day X from 01:00 till 24:00 MSK (for the day of transition to summer time the period from 02:00 till 24:00 MSK) and day X+1 from 00:00 till 01:00 MSK (from 00:00 till 24:00 CET time).</p> <p>The SO's operational day X is the time period between 00:00 and 24:00 MSK (between 23:00 day X-1 and 23:00 day X CET time and for the day of transition to summer time the period between 22:00 day X-1 and 23:00 day X CET time).</p> <p>The commercial week between Fingrid, FGC and the Traders is the time period from 01:00 (for the day of transition to summer time from 02:00) on Monday till 01:00 on following Monday MSK (from 00:00 on Sunday till 24:00 on following Sunday CET time).</p> <p>The SO's operational week is the time period from 00:00 on Monday till 24:00 on following Sunday MSK (from 23:00 on Sunday till 23:00 on following Sunday CET time, for the day of transition to summer time from 22:00 on Sunday till 23:00 on following Sunday CET time).</p> <p>After publication of prices and volumes by Nord Pool Spot Elspot, Russian day ahead market and balancing market (PPBM) the Traders are entitled to adjust their positions in the Russian Balancing market (PBM) according to procedures of Annex 1b within the transmission capacity available for them.</p> |
|---|---|

*Александр*




| <b>Процедуры недельного планирования:<br/>Procedures of weekly planning:</b> |   | <b>Регламентное время выполнения<br/>Time frame for execution</b> |   |
|--|---|---|---|
| <b>2.4.</b>  | <b>Процесс недельного планирования<br/>Process of weekly planning</b>   | <b>Зимнее время МСК (CET)<br/>Winter time MSK (CET)</b>           | <b>Летнее время МСК (CET)<br/>Summer time MSK (CET)</b>   |
| 2.4.1.   | <p>Отправка СО (ОДУ) в адрес ФСК и Fingrid величины технической пропускной способности для двусторонней и прямой торговли на предстоящую оперативную неделю, а также прогнозной величины технической пропускной способности для двусторонней и прямой торговли на часы с 00:00 до 02:00 МСК (с 00:00 до 01:00 МСК в период действия летнего времени) понедельника следующей оперативной недели.</p> <p>SO (IDO) shall send to FGC and Fingrid technical transmission capacity for bilateral and direct trade for the next operational week and also the prognosed technical transmission capacity for bilateral and direct trade for the hours from 00:00 till 02:00 MSK (from 00:00 till 01:00 MSK during the period of summer time) on Monday of the next operational week.</p> | <p>Вторник. До 17:00 МСК<br/>Tuesday. By (15:00 CET)</p>          | <p>Вторник. До 17:00 МСК<br/>Tuesday. By (16:00 CET)</p>  |
| 2.4.2.   | <p>Передача российскими Трейдерами в адрес ФСК предварительного сводного графика двусторонней торговли на предстоящую оперативную неделю.</p> <p>The Russian Traders shall send to FGC the total preliminary schedule for bilateral trade for the next operational week</p>   | <p>Четверг. До 12:00 МСК<br/>Thursday. By (10:00 CET)</p>         | <p>Четверг. До 12:00 МСК<br/>Thursday. By (11:00 CET)</p> |
| 2.4.3.   | <p>Отправка ФСК в адрес СО предварительного сводного графика двусторонней торговли на предстоящую оперативную неделю и предварительной информации о количестве КВПУ, планируемых к работе в соответствии с предварительным сводным графиком двусторонней торговли, на каждые сутки предстоящей оперативной недели.</p> <p>FGC shall send to SO the total preliminary schedule for bilateral trade for the next operational week and preliminary information about planned number of HVDC to carry out schedule for bilateral trade for each day of the next operational week.</p>   | <p>Четверг. До 13:00 МСК<br/>Thursday. By (11:00 CET)</p>         | <p>Четверг. До 13:00 МСК<br/>Thursday. By (12:00 CET)</p> |

*Handwritten signature/initials*

*Handwritten signature/initials*

| <b>2.5. Процедуры суточного планирования:<br/>Procedures of daily planning:</b> |   | <b>Регламентное время выполнения<br/>Time frame for execution</b>                 |   |
|---|---|---|---|
|   |   | <b>В период действия<br/>зимнего времени<br/>During winter time<br/>MSK (CET)</b> | <b>В период действия<br/>летнего времени<br/>During summer time<br/>MSK (CET)</b> |
| <b>2.5.1.</b>   | <p>Процесс суточного планирования<br/>Process of daily planning</p> <p>Отправка СО (ОДУ) в ФСК и Fingrid величины технической пропускной способности для двусторонней и прямой торговли на оперативные сутки X с 00:00 до 24:00 МСК, а также прогнозной величины технической пропускной способности для двусторонней и прямой торговли на часы с 00:00 до 02:00 МСК (с 00:00 до 01:00 МСК в период действия летнего времени) оперативных суток X+1.</p> <p>SO (IDO) shall send to FGC and Fingrid the value of the technical capacity for bilateral and direct trade for the operational day X from 00:00 till 24:00 MSK and also the prognosed value of the technical capacity for bilateral and direct trade for the operational day X+1 from 00:00 till 02:00 MSK (from 00:00 till 01:00 MSK during the period of summer time).</p>  | <p>До 08:50 МСК<br/>by (06:50 CET) X-1</p>  | <p>До 08:50 МСК<br/>by (07:50 CET) X-1</p>  |
| <b>2.5.2.</b>   | <p>Отправка Трейдерами, являющимися субъектами Nordic Market, в Fingrid и копию – российским Трейдерам графиков для двусторонней торговли на предстоящие коммерческие сутки.</p> <p>Предварительные данные по согласованным графикам двусторонней торговли электроэнергии на часы с 00:00 до 02:00 МСК (01:00 МСК в период действия летнего времени) оперативных суток X+1 должны быть переданы в Fingrid и ФСК Трейдерами для предварительной оценки.</p> <p>The Nordic Market Traders shall send their bilateral trade schedules to Fingrid and copy to the Russian Traders for the next commercial day.</p> <p>Preliminary information about the contracted bilateral trade schedules for the hours from 00:00 till 02:00 MSK (01:00 MSK during the period of summer time) of the operational day X+1 shall be submitted to Fingrid and FGC by the Traders for preliminary evaluation.</p> | <p>До 08:30 МСК<br/>by (06:30 CET) X-1</p>  | <p>До 08:30 МСК<br/>by (07:30 CET) X-1</p>  |

|               |  |  |  |
|---------------|--|--|--|
| <p>2.5.3.</p> | <p>Проверка Fingrid с учетом полученной от СО величины коммерческой пропускной способности для двусторонней торговли графиков двусторонней торговли Трейдеров, являющихся субъектами Nordic Market, на соответствие зарезервированной для двусторонней торговли коммерческой пропускной способности.</p> <p>Передача Fingrid в ФСК графиков двусторонней торговли Трейдеров, являющихся субъектами Nord Pool Spot, и сводного графика двусторонней торговли на следующие коммерческие сутки X.</p> <p>Fingrid with account of the commercial transmission capacity value for bilateral trade shall check the bilateral trade schedules of the Nordic Market Traders for compliance with reserved commercial transmission capacity for bilateral trade.</p> <p>Fingrid shall send to FGC the bilateral trade schedules of the Nordic Market Traders and the total bilateral trade schedule for the next commercial day X.</p> | <p>До 9:00 МСК<br/>by (7:00 CET) X-1</p>   | <p>До 9:00 МСК<br/>by (8:00 CET) X-1</p>   |
| <p>2.5.4.</p> | <p>Передача российскими Трейдерами в ФСК согласованных с Трейдерами, являющимися субъектами Nordic Market, графиков двусторонней торговли на коммерческие сутки X.</p> <p>The Russian Traders shall send to FGC the bilateral trade schedules for commercial day X received from the Nordic Market Traders</p>   | <p>До 9:15 МСК<br/>by (7:15 CET) X-1</p>   | <p>До 9:15 МСК<br/>by (8:15 CET) X-1</p>   |
| <p>2.5.5.</p> | <p>Проверка ФСК на соответствие заявки Трейдеров, являющихся субъектами Nordic Market, заявкам российских Трейдеров, передача в СО сводного заявленного графика двусторонней торговли и информации о количестве КВПУ, планируемых к работе в соответствии со сводным заявленным графиком двусторонней торговли.</p> <p>FGC shall check the compliance of the bilateral trade schedules of the Nordic Market Traders with those of the Russian Traders and send the total ordered bilateral trade schedule and information about number of HVDC to carry out ordered bilateral trade schedule to SO.</p>  | <p>До 10:30 МСК<br/>by (8:30 CET) X-1</p>  | <p>До 10:30 МСК<br/>by (9:30 CET) X-1</p>  |
| <p>2.5.6.</p> | <p>Формирование ФСК на базе заявленных объемов двусторонней торговли предварительной величины коммерческой пропускной способности для прямой торговли на предстоящие коммерческие сутки и передача в Fingrid и Трейдерам.</p> <p>FGC on the basis of the ordered bilateral trade volumes shall prepare and send to Fingrid and the Traders preliminary commercial capacity value for direct trade for the next commercial day.</p>   | <p>До 11:00 МСК<br/>by (09:00 CET) X-1</p> | <p>До 11:00 МСК<br/>by (10:00 CET) X-1</p> |



|         |   |                                    |                                    |
|---------|---|------------------------------------|------------------------------------|
| 2.5.7.  | <p>Передача Fingrid в Nord Pool Spot предварительной величины коммерческой пропускной способности для прямой торговли по Трейдерам.</p> <p>Передача Fingrid Трейдерам величины зарезервированных для них пропускных способностей.</p> <p>Fingrid shall send to Nord Pool Spot preliminary commercial transmission capacity value for direct trade per Trader.</p> <p>Fingrid shall send to the Traders the transmission capacities reserved for them</p>  | До 11:30 МСК<br>by (09:30 CET) X-1 | До 11:30 МСК<br>by (10:30 CET) X-1 |
| 2.5.8.  | <p>Формирование и передача СО (ОДУ) в адрес ФСК плановой величины коммерческой пропускной способности для прямой торговли на оперативные сутки X с 00:00 до 24:00 МСК.</p> <p>SO (IDO) shall comply and send to FGC the planned commercial transmission capacity for direct trade for the operational day X from 00:00 till 24:00 MSK.</p>  | До 11:45 МСК<br>by (9:45 CET) X-1  | До 11:45 МСК<br>by (10:45 CET) X-1 |
| 2.5.9.  | <p>Передача ФСК в адрес Fingrid согласованных плановых графиков двусторонней торговли Трейдеров, являющихся субъектами Nordic Market, и сводного графика двусторонней торговли, а также плановой величины коммерческой пропускной способности для прямой торговли на оперативные сутки X с 00:00 до 24:00 МСК.</p> <p>FGC shall approve and send to Fingrid the planned bilateral trade schedules of the Nordic Market Traders and the total bilateral trade schedule and also the planned value of transmission capacity for direct trade X from 00:00 till 24:00 MSK.</p> | До 12:00 МСК<br>by (10:00 CET) X-1 | До 12:00 МСК<br>by (11:00 CET) X-1 |
| 2.5.10. | <p>Подтверждение и публикация Nord Pool Spot и Fingrid сводной коммерческой пропускной способности, пропускной способности для прямой торговли и сводного подтвержденного графика двусторонней торговли.</p> <p>Nord Pool Spot and Fingrid shall verify and publish the total commercial transmission capacity, transmission capacity for direct trade and total confirmed transmission schedule for bilateral trade.</p>   | До 12:30 МСК<br>by (10:30 CET) X-1 | До 12:30 МСК<br>by (11:30 CET) X-1 |

|         |   |                                    |                                    |
|---------|---|------------------------------------|------------------------------------|
| 2.5.11. | Передача Fingrid в адрес Трейдеров, являющихся субъектами Nordic Market, подтвержденного графика двусторонней торговли на следующие оперативные сутки.<br>Fingrid shall send to the Nordic Market Traders the approved bilateral trade schedule for the next operational day. | До 12:30 MCK<br>by (10:30 CET) X-1 | До 12:30 MCK<br>by (11:30 CET) X-1 |
| 2.5.12. | Подача Трейдерами ценовых заявок для торговли на российском рынке на сутки вперед и балансирующем рынке.<br>The Traders shall submit their bids for the trade on the Russian day ahead market and on the balancing market.  | До 13:30 MCK<br>by (11:30 CET) X-1 | До 13:30 MCK<br>by (12:30 CET) X-1 |
| 2.5.13. | Передача Трейдерами в адрес Nord Pool Spot заявок для торговли на Elspot.<br>The Traders shall submit their bids to Nord Pool Spot Elspot market.   | До 14:00 MCK<br>by (12:00 CET) X-1 | До 13:00 MCK<br>by (12:00 CET) X-1 |
| 2.5.14. | Передача Nord Pool Spot в адрес Fingrid и Трейдеров почасовых объемов и цен по Продавцам.<br>Nord Pool Spot shall submit to Fingrid and to the Traders hourly volumes and prices per Seller.  | До 16:00 MCK<br>by (14:00 CET) X-1 | До 15:00 MCK<br>by (14:00 CET) X-1 |
| 2.5.15. | Доведение СО (ОДУ) до ФСК (ПС Выборгская) и Fingrid планового графика предварительного плана балансирующего рынка (ППБР).<br>SO (IDO) submits to FGC (Vyborg SS) and Fingrid planned schedule of preliminary plan of the balancing market (PPBM).                             | До 19:00 MCK<br>(17:00 CET) X-1    | До 19:00 MCK<br>by (18:00 CET) X-1 |
| 2.5.16. | Передача СО в адрес ФСК и российских Трейдеров, почасовых объемов и цен балансирующего рынка (ППБР).<br>SO submits to FGC and to the Russian Traders the hourly volumes and prices of the balancing market (PPBM).  | До 19:00 MCK<br>by (17:00 CET) X-1 | До 19:00 MCK<br>(18:00 CET) X-1    |
| 2.5.17. | Доведение АТС до российских Трейдеров и ФСК результатов торговли на российском рынке на сутки вперед.<br>ATS submits to the Russian Traders and FGC the trade results of the Russian day ahead market.  | До 19:00 MCK<br>by (17:00 CET) X-1 | До 19:00 MCK<br>by (18:00 CET) X-1 |
| 2.5.18. | Передача российскими Трейдерами в адрес Fingrid объемов, принятых на российском рынке на сутки вперед.<br>The Russian Traders submit to Fingrid their volumes accepted on the Russian day ahead market.   | До 19:30 MCK<br>by (17:30 CET) X-1 | До 19:30 MCK<br>by (18:30 CET) X-1 |

|   | <p align="center"><b>ПРИЛОЖЕНИЕ 1б</b></p> <p align="center"><b>к Соглашению по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли электроэнергией по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия)</b></p>  | <p align="center"><b>Annex 1b</b></p> <p align="center"><b>to Agreement on capacity allocation and cross-border trade management on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä / Kymi substations (Finland)</b></p>  |
|---|---|--|
|   | <p>Москва-Хельсинки «07» 11 2014</p>  | <p>Moscow-Helsinki «07» 11 2014</p>  |
|   | <p align="center"><b>Описание процедуры</b></p> <p align="center"><b>внутрисуточной торговли (intra-day) между Россией и Финляндией</b></p> <p align="center"><b>путем корректировки Планового объема покупки мощности для экспорта в Финляндию</b></p>   | <p align="center"><b>DESCRIPTION</b></p> <p align="center"><b>of Russia – Finland Intra-Day Trade</b></p> <p align="center"><b>Via Correction of Planned Power Purchase Volume to be exported to Finland</b></p>   |
| 1 | <p>Nord Pool Spot информирует Трейдера или уполномоченную им компанию в соответствии с их взаимной договоренностью о результатах торгов на Elspot и на Elbas в виде почасовых объемов поставок электроэнергии на Электропередаче 400 кВ Россия – Финляндия.</p>   | <p>Nord Pool Spot informs the Trader or the Agent authorized by him about the results of trade at Elspot and Elbas in the format of hourly volumes on 400 kV Russia - Finland transmission in accordance with their mutual agreement.</p>  |
| 2 | <p>Российский Треjder подает на технологический сайт СО (сайт БР) в соответствии с п. 2-3 таблиц 1-2, заявку на изменение графика прямой торговли Россия - Финляндия в виде почасовых значений перетока электроэнергии на Электропередаче 400 кВ Россия - Финляндия.</p>  | <p>In accordance with item 2-3 of Tables 1-2, the Russian Trader posts on the technological site of SO UPS (BM site) its bids to change the trade schedule of direct trade Russia - Finland in the form of hourly values of power flow in the Russia-Finland Power transmission.</p>   |
| 3 | <p>СО проводит внутрисуточные расчеты балансирующего рынка (БР) с учетом подаваемых российским Трейдерам заявок на изменение графика прямой торговли Россия - Финляндия. По результатам торгов на БР (заявка российского Трейдера может быть принята по результатам конкурентного отбора на БР полностью или частично) формируется актуальный плановый диспетчерский график Электропередачи 400 кВ Россия - Финляндия, подлежащий дальнейшему исполнению.</p> | <p>SO carries out intraday calculations for the balancing market (BM) taking into account the bids submitted by the Russian Trader for change of the Russia-Finland trade schedule of direct trade. Based on the results of the trades on BM (the bids of the Russian Trader can be accepted by results of the competitive selection on BM fully or partially) the actual Dispatch schedule of Russia-Finland power transmission subject to the further execution is formed.</p> |




|   |  |   |
|---|--|---|
| 4 | <p>Плановый диспетчерский график Электропередачи 400 кВ Россия – Финляндия доводится СО (ОДУ Северо-Запада) до Fingrid Oyj 12 раз в сутки в соответствии с п.4 таблиц 1-2 на соответствующие часы операционных суток X (п.1. таблицы 1-2).</p>   | <p>The corrected Dispatch schedule of Russia-Finland 400 kV power transmission is submitted to Fingrid by SO (North-West Interregional Dispatching Office) 12 times a day in accordance with item 4 of Tables 1-2 for the relevant hours of the operational day X (item 1 of Tables 1-2).</p>   |
| 5 | <p>СО (ОДУ Северо-Запада) 12 раз в сутки в соответствии с п.4. таблицы 1-2 передает на ПС Выборгская плановый диспетчерский график Электропередачи 400 кВ Россия – Финляндия для задания уставки КУРМ.</p>   | <p>In accordance with item 4 of Tables 1-2, JSC SO UPS (North-West Interregional Dispatching Office) transfers 12 times a day to the Vyborgskaya SS the corrected schedule for adjusting the set point of KURM.</p>   |
| 6 | <p>Дежурный персонал ПС Выборгская 12 раз в сутки получает от СО (ОДУ Северо-Запада) плановый диспетчерский график для задания уставки КУРМ и, при получении голосового подтверждения изменения от дежурного персонала СО (ОДУ Северо-Запада), в соответствии с п.5. таблиц 1-2, изменяет уставки в КУРМ.</p>  | <p>The Vyborgskaya SS shift engineer receives, 12 times a day, from SO (North-West IDO), the corrected schedule for adjusting the set point of KURM and upon receiving a voice answerback from the shift personnel of SO (North-West IDO), shift engineer will change the set point value of KURM as envisaged in item 5, Tables 1-2.</p>   |
| 7 | <p>Сводный плановый диспетчерский график Электропередачи 400 кВ Россия – Финляндия за прошедшие оперативные сутки, полученный как результат торговли на БР, доводится СО (ОДУ Северо-Запада) до ФСК (МЭС Северо-Запада) и Fingrid не позднее 3-х рабочих дней, следующих за оперативными.</p>  | <p>The consolidated trade schedule of trade for the past operational day resulting from BM trade is submitted by SO (North-West IDO) to FGC (MES North-West) and Fingrid within 3 business days after the respective operational day.</p>   |
| 8 | <p>В случае появления у российской стороны иных (помимо ОАО "ИНТЕР РАО") участников оптового рынка электрической энергии (мощности), осуществляющих экспортно-импортные операции по сечению Россия – Финляндия, процедуры внутрисуточной торговли электроэнергией между Россией и Финляндией должны быть пересмотрены.</p>   | <p>In case there will emerge other participants (besides JSC "INTER RAO") of the wholesale electric power (capacity) market carrying out export-import transactions on section Russia - Finland, the procedures of intraday trade between Russia and Finland shall be reviewed.</p>   |
| 9 | <p>Регламентное время осуществления обмена информацией в соответствии с пунктами 1 - 5 настоящего Приложения установлено:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- для деловых процессов, выполняемых в «зимнее время» \ «летнее время» - в таблице 1</li> <li>- для деловых процессов, выполняемых в день перехода на «зимнее время» \ «летнее время» - в таблице 2</li> </ul> <p>В таблицах 1 и 2 указано действующее московское время (МСК). В скобках для справки указано средне-европейское время (СЕТ)</p> | <p>Regulation time for exchanging information as per items 1-5 of this Annex is fixed as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- for business processes to be executed in winter time \ summer time - in Table 1.</li> <li>- for business processes to be executed in the day of transition for winter time \ summer time - in Table 2;</li> </ul> <p>In Tables 1-2 the time mentioned is the applicable Moscow time (MSK). Central European time (CET) is given in brackets for reference.</p> |

Таблица 1. Регламентное время обмена информацией МСК (СЕТ) для деловых процессов, выполняемых в зимнее время \ летнее время  
 Table 1. Time frame for information exchange MSK (SET) for the business processes executed in winter time \ summer time

| п/п<br>item | Период<br>времени<br>Time<br>period  | ПБР-01<br>PBM-01               | ПБР-03<br>PBM-03               | ПБР-05<br>PBM-05               | ПБР-07<br>PBM-07               | ПБР-09<br>PBM-09                | ПБР-11<br>PBM-11                          | ПБР-13<br>PBM-13                          | ПБР-15<br>PBM-15                    | ПБР-17<br>PBM-17                    | ПБР-19<br>PBM-19                    | ПБР-21<br>PBM-21                    | ПБР-23<br>PBM-23             |
|-------------|--|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|---|---|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|
| 1           | Часовые интервалы (часы) оперативных суток X, в отношении которых производится подача оперативных заявок и уточнение планового графика.<br>The time intervals (hours) of operational day X for which the operational orders and changes in the planned schedule are submitted. |                                |                                |                                |                                |                                 |   |   |                                     |                                     |                                     |                                     |                              |
|             |  | С 1 по 24<br>0-1<br>1-2<br>... | С 3 по 24<br>2-3<br>3-4<br>... | С 5 по 24<br>4-5<br>5-6<br>... | С 7 по 24<br>6-7<br>7-8<br>... | С 9 по 24<br>8-9<br>9-10<br>... | С 11 по 24<br>24<br>10-11<br>11-12<br>... | С 13 по 24<br>24<br>12-13<br>13-14<br>... | С 15 по 24<br>14-15<br>15-16<br>... | С 17 по 24<br>16-17<br>17-18<br>... | С 19 по 24<br>18-19<br>19-20<br>... | С 21 по 24<br>20-21<br>21-22<br>... | С 23 по 24<br>22-23<br>23-24 |
| 2           | Открытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР.<br>Starting bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.   |                                |                                |                                |                                |                                 |   |   |                                     |                                     |                                     |                                     |                              |
|             | Зимнее<br>время<br>Winter<br>time  | 20:30<br>X-1<br>(18:30<br>X-1) | 22:30<br>X-1<br>(20:30<br>X-1) | 00:30<br>(22:30<br>X-1)        | 2:30<br>(00:30)                | 4:30<br>(2:30)                  | 6:30<br>(4:30)                            | 8:30<br>(6:30)                            | 10:30<br>(8:30)                     | 12:30<br>(10:30)                    | 14:30<br>(12:30)                    | 16:30<br>(14:30)                    | 18:30<br>(16:30)             |
|             | Летнее<br>время<br>Summer<br>time  | 20:30<br>X-1<br>(19:30<br>X-1) | 22:30<br>X-1<br>(21:30<br>X-1) | 00:30<br>(23:30<br>X-1)        | 2:30<br>(1:30)                 | 4:30<br>(3:30)                  | 6:30<br>(5:30)                            | 8:30<br>(7:30)                            | 10:30<br>(9:30)                     | 12:30<br>(11:30)                    | 14:30<br>(13:30)                    | 16:30<br>(15:30)                    | 18:30<br>(17:30)             |

| 3  |                                |                         |                 |                |                |                |                  |                  |                  |                  |                  |                  |  |
|--|--------------------------------|-------------------------|-----------------|----------------|----------------|----------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|--|
| Заккрытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР.<br>Finishing bid calls for change of import programme for consideration in RBM account.       |                                |                         |                 |                |                |                |                  |                  |                  |                  |                  |                  |  |
| Зимнее время<br>Winter time  | 22:30<br>X-1<br>(20:30<br>X-1) | 00:30<br>(22:30<br>X-1) | 2:30<br>(00:30) | 4:30<br>(2:30) | 6:30<br>(4:30) | 8:30<br>(6:30) | 10:30<br>(8:30)  | 12:30<br>(10:30) | 14:30<br>(12:30) | 16:30<br>(14:30) | 18:30<br>(16:30) | 20:30<br>(18:30) |  |
| Летнее время<br>Summer time  | 22:30<br>X-1<br>(21:30<br>X-1) | 00:30<br>(23:30<br>X-1) | 2:30<br>(1:30)  | 4:30<br>(3:30) | 6:30<br>(5:30) | 8:30<br>(7:30) | 10:30<br>(9:30)  | 12:30<br>(11:30) | 14:30<br>(13:30) | 16:30<br>(15:30) | 18:30<br>(17:30) | 20:30<br>(19:30) |  |
| 4  |                                |                         |                 |                |                |                |                  |                  |                  |                  |                  |                  |  |
| Передача в Fingrid Oyj и на ПС Выборгская предварительных результатов расчета ПБР.<br>Delivering the preliminary results of RBM accounts to Fingrid Oyj and Vyborg SS. |                                |                         |                 |                |                |                |                  |                  |                  |                  |                  |                  |  |
| Зимнее время<br>Winter time  | 23:10<br>X-1<br>(21:10<br>X-1) | 1:10<br>(23:10<br>X-1)  | 3:10<br>(1:10)  | 5:10<br>(3:10) | 7:10<br>(5:10) | 9:10<br>(7:10) | 11:10<br>(9:10)  | 13:10<br>(11:10) | 15:10<br>(13:10) | 17:10<br>(15:10) | 19:10<br>(17:10) | 21:10<br>(19:10) |  |
| Летнее время<br>Summer time  | 23:10<br>X-1<br>(22:10<br>X-1) | 1:10<br>(00:10)         | 3:10<br>(2:10)  | 5:10<br>(4:10) | 7:10<br>(6:10) | 9:10<br>(8:10) | 11:10<br>(10:10) | 13:10<br>(12:10) | 15:10<br>(14:10) | 17:10<br>(16:10) | 19:10<br>(18:10) | 21:10<br>(20:10) |  |

|             |  |                    |                   |        |        |        |         |         |         |         |         |         |         |         |
|-------------|--|--------------------|-------------------|--------|--------|--------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 5           | Подтверждение, в адрес Fingrid Oyj и ПС Выборгская, что доведенный предварительный ПБР становится новым плановым графиком.<br>Confirmation to Fingrid Oyj and Vyborg SS that the delivered preliminary PBM becomes a new planned schedule. |                    |                   |        |        |        |         |         |         |         |         |         |         |         |
|             | Зимнее время   | 23:40              | 1:40              | 3:40   | 5:40   | 7:40   | 9:40    | 11:40   | 13:40   | 15:40   | 17:40   | 19:40   | 21:40   |         |
|             | Winter time  | X-1<br>(21:40 X-1) | X-1<br>(1:40 X-1) | (1:40) | (3:40) | (5:40) | (7:40)  | (9:40)  | (11:40) | (13:40) | (15:40) | (17:40) | (19:40) | (19:40) |
|             | Летнее время   | 23:40              | 1:40              | 3:40   | 5:40   | 7:40   | 9:40    | 11:40   | 13:40   | 15:40   | 17:40   | 19:40   | 21:40   |         |
| Summer time | X-1<br>(22:40 X-1)   | (00:40)            | (2:40)            | (4:40) | (6:40) | (8:40) | (10:40) | (12:40) | (14:40) | (16:40) | (18:40) | (20:40) |         |         |

Информация по п.4 таблицы 1 имеет размерность - кВтч.

Information in item 4 of the table 1 is in kWh

Размерность заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР определяется в соответствии с регламентами оптового рынка России.

The accuracy of proposals for change of the flow for the PBM (ПБР) calculation is defined in accordance of regulations of the wholesale market of Russia.

*Handwritten signature and initials in blue ink.*

Таблица 2. Регламентное время обмена информацией МСК (СЕТ) для деловых процессов, выполняемых в день перехода на зимнее время \ летнее время

Table 2. Time frame for information exchange MSK (CET) for the business processes executed in in day of transition to winter time \ summer time

| п/п item | Период времени Time period   | ПБР-01 RBM-01                                     | ПБР-03 RBM-03                           | ПБР-05 RBM-05                           | ПБР-07 RBM-07                           | ПБР-09 RBM-09                            | ПБР-11 RBM-11                                      | ПБР-13 RBM-13                                      | ПБР-15 RBM-15                                | ПБР-17 RBM-17                                | ПБР-19 RBM-19                                | ПБР-21 RBM-21                                | ПБР-23 RBM-23                |
|----------|--|---|---|---|---|--|--|--|--|--|--|--|------------------------------|
| 1        | <p>Часовые интервалы (часы) оперативных суток X, в отношении которых производится подача оперативных заявок и уточнение планового графика.<br/>The time intervals (hours) of operational day X for which the operational orders and changes in the planned schedule are submitted.</p> | С 1 по 24<br>0-1<br>1-2<br>...<br>23-24           | С 3 по 24<br>2-3<br>3-4<br>...<br>23-24 | С 5 по 24<br>4-5<br>5-6<br>...<br>23-24 | С 7 по 24<br>6-7<br>7-8<br>...<br>23-24 | С 9 по 24<br>8-9<br>9-10<br>...<br>23-24 | С 11 по 24<br>24<br>10-11<br>11-12<br>...<br>23-24 | С 13 по 24<br>24<br>12-13<br>13-14<br>...<br>23-24 | С 15 по 24<br>14-15<br>15-16<br>...<br>23-24 | С 17 по 24<br>16-17<br>17-18<br>...<br>23-24 | С 19 по 24<br>18-19<br>19-20<br>...<br>23-24 | С 21 по 24<br>20-21<br>21-22<br>...<br>23-24 | С 23 по 24<br>22-23<br>23-24 |
| 2        | <p>Открытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР.<br/>Starting bid calls for change of import programme for consideration in RBM account.</p>   | Переход на Зимнее время Transition to Winter time | 22:30<br>X-1<br>(21:30<br>X-1)          | 00:30<br>(23:30<br>X-1)                 | 2:30<br>(1:30)                          | 4:30<br>(2:30)                           | 6:30<br>(4:30)                                     | 8:30<br>(6:30)                                     | 10:30<br>(8:30)                              | 12:30<br>(10:30)                             | 14:30<br>(12:30)                             | 16:30<br>(14:30)                             | 18:30<br>(16:30)             |
|          | Переход на Летнее время Transition to Summer time  | 20:30<br>X-1<br>(18:30<br>X-1)                    | 22:30<br>X-1<br>(20:30<br>X-1)          | 00:30<br>(22:30<br>X-1)                 | 2:30<br>(00:30)                         | 4:30<br>(3:30)                           | 6:30<br>(5:30)                                     | 8:30<br>(7:30)                                     | 10:30<br>(9:30)                              | 12:30<br>(11:30)                             | 14:30<br>(13:30)                             | 16:30<br>(15:30)                             | 18:30<br>(17:30)             |



| Закрытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР.<br>Finishing bid calls for change of import programme for consideration in PBM account. |   |                          |                   |              |             |             |             |               |               |               |               |               |               |
|---|---|--------------------------|-------------------|--------------|-------------|-------------|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| 3   | Переход на Зимнее время<br>Transition to Winter time  | 22:30 X-1<br>(21:30 X-1) | 00:30 (23:30 X-1) | 2:30 (1:30)  | 4:30 (2:30) | 6:30 (4:30) | 8:30 (6:30) | 10:30 (8:30)  | 12:30 (10:30) | 14:30 (12:30) | 16:30 (14:30) | 18:30 (16:30) | 20:30 (18:30) |
|   | Переход на Летнее время<br>Transition to Summer time  | 22:30 X-1<br>(20:30 X-1) | 00:30 (22:30 X-1) | 2:30 (00:30) | 4:30 (3:30) | 6:30 (5:30) | 8:30 (7:30) | 10:30 (9:30)  | 12:30 (11:30) | 14:30 (13:30) | 16:30 (15:30) | 18:30 (17:30) | 20:30 (19:30) |
| 4   | Передача в Fingrid Oyj и на ПС Выборгская предварительных результатов расчетов ПБР.<br>Delivering the preliminary results of PBM accounts to Fingrid Oyj and Vyborg SS. |                          |                   |              |             |             |             |               |               |               |               |               |               |
|   | Переход на Зимнее время<br>Transition to Winter time  | 23:10 X-1<br>(22:10 X-1) | 1:10 (00:10)      | 3:10 (2:10)  | 5:10 (3:10) | 7:10 (5:10) | 9:10 (7:10) | 11:10 (9:10)  | 13:10 (11:10) | 15:10 (13:10) | 17:10 (15:10) | 19:10 (17:10) | 21:10 (19:10) |
|   | Переход на Летнее время<br>Transition to Summer time  | 23:10 X-1<br>(21:10 X-1) | 1:10 (23:10 X-1)  | 3:10 (1:10)  | 5:10 (4:10) | 7:10 (6:10) | 9:10 (8:10) | 11:10 (10:10) | 13:10 (12:10) | 15:10 (14:10) | 17:10 (16:10) | 19:10 (18:10) | 21:10 (20:10) |

|   |  |                          |                  |             |             |             |             |               |               |               |               |               |               |  |  |
|---|--|--------------------------|------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|--|--|
| 5 | Подтверждение, в адрес Fingrid Oyj и ПС Выборгская, что доведенный предварительный ПБР становится новым плановым графиком.<br>Confirmation to Fingrid Oyj and Vyborg SS that the delivered preliminary PBM becomes a new planned schedule. |                          |                  |             |             |             |             |               |               |               |               |               |               |  |  |
|   | Переход на Зимнее время<br>Transition to Winter time   | 23:40 X-1<br>(22:40 X-1) | 1:40 (00:40)     | 3:40 (2:40) | 5:40 (3:40) | 7:40 (5:40) | 9:40 (7:40) | 11:40 (9:40)  | 13:40 (11:40) | 15:40 (13:40) | 17:40 (15:40) | 19:40 (17:40) | 21:40 (19:40) |  |  |
|   | Переход на Летнее время<br>Transition to Summer time   | 23:40 X-1<br>(21:40 X-1) | 1:40 (23:40 X-1) | 3:40 (1:40) | 5:40 (4:40) | 7:40 (6:40) | 9:40 (8:40) | 11:40 (10:40) | 13:40 (12:40) | 15:40 (14:40) | 17:40 (16:40) | 19:40 (18:40) | 21:40 (20:40) |  |  |

Информация по п.4 таблицы 2 имеет размерность - кВтч.

Information in item 4 of the table 1 is in kWh

Размерность заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР определяется в соответствии с регламентами оптового рынка России.  
The accuracy of proposals for change of the flow for the PBM (ПБР) calculation is defined in accordance of regulations of the wholesale market of Russia.